

IZINDABA ZA BADALA INDIVIDUAL LIFE HISTORY INTERVIEW SCHEDULE

Introduction to interview:

In this interview, I would like to know about your life story from when you were born until now. I will be asking you questions about family life, growing up, your work life, your relationships as well as your health

Eka mbhurisano lowu,ndzi rhandza ku tiva hi vutomi bya wena. Ku sukela loko u velekiwa ku fika sweswi. Ndzi ta ku vutisa swivutiso hi rihanyu ra ndyangu wa wena,makulelo ya wena,laha u tirheke kona ,ta vugangu bya wena ku katsa na ta rihanyu ra wena

INTRODUCTION QUESTIONS

[DO NOT READ TO RESPONDENT – FOR INTERVIEWER ONLY]:

*These questions are ice-breaker questions to enable us to get to know the respondent. We want to start by gaining basic information about the respondents. - Where they come from, who they live with, their schooling and how they make a living. We hope to get a sense of the broader context in which they are making relationship decisions. Their answers here may also be useful in helping you ask follow up questions later on in the interview, so be sure to take good notes so you can refer back to household members, or locations they have lived later on. This section should take about **20 minutes**.*

Getting to know the respondent

To begin, please tell me a bit about yourself

. Xosungula, ndzi byeke katsongohi vutomi bya wena

Where you are from? Village, Ethnic Group? Age?

Xana u huma kwihhi?ndhawu, rixaka? Malembe?

Where else have you lived in your life?

Hi kwihhi kunwana laha u tshameke kona evutonwini bya wena

What was your family like growing up? (siblings, lived with parents?)

Xana ndyangu wa ka nwina a wu ri njhani loko mi kula?

And now:

Who lives with you now?

Xana sweswi u tshama na vamani?

Any Spouse? Children? Grandchildren? Orphans?

Muringani,vana,vatukulu, vanavo fela hi vatswari?

Any migrants, people who stay here but are working somewhere else?
**Xana va kona vanhu vanwana lava mi tshamaka na vona laha
kaya kambe va nga kumekiki nkarhi hinwawo laha kaya?**

Did you have a chance to go to school?

Xana u vile na nkateko wo ya e xikolweni

If no, why not?

Loko kuri ee,hikokwalaho ka yini?

If yes, how far did you reach?

Loko ku ri ina, xana u fikelele kwihi?

Why did you stop?

Hikokwalaho ka yini u tshikile ?

Have you taken any courses or trainings?

Xana tikona tidyondzo tinwana leti u ti tekeke?

Now I would like to know a bit about how you make your living (earn money).
Please tell me about your work life starting with your first job.

**Seswi ndzi lava ku tiva katsongo ku u nga va u tihanyisa njhani? Ndzi
kombela u ndzi byela hi matirhelo ya wena evutonwini, ku suka eka ntiyho
wo sungula?**

1. Previous jobs

a. Short term? Long term

Ntirho wa nkarhinyana? Kumbe ntirho wa nkarhi hikwawo

b. Does it cover your basic needs?

**Xana muholo wa wena wa kota ku enerisa swilaveko swa
ndyangu?**

c. Did you have to supplement the income with other jobs to get by?
(e.g. small business on the side, etc)

**Xana a wu edla swintirhwana swinwana ku engetela muhola wa
wena**

d. Did you ever travel somewhere else to find work?

**Xana u tshsame u famba u ya eka ndhawu yinwana ku ya lava
ntirho?**

2. *If currently employed:*

a. What is your current job? Short term? Long term?

**Xana ntirho wa wena sweswi I yini? I wa xinkarhana ? kumbe I
wa nkarhi hinkwawo?**

- b. Does it cover your basic needs?
Xana muholo wa wena wa kota ku enerisa swilaveko swa ndyangu?
 - c. Do you have to supplement the income with other jobs to get by?
Xana u endla switrhwana swinwana ku engetela muholo wa wena ke?
3. *If unemployed:*
- a. How are you managing to get by? Small jobs? Family support? Government support? [Pensions]?
Xana u swi kotisa ku yini ku tihanyisa? Switirhwana Ku pfuniwa hi vandyangu ku pfuniwa hi mpfumo?
 - b. What is it like to search for work here? (Easy, Difficult?)
Xana swi njhani ku lava ntirho endhawini leyi?
4. *If retired:*
- a. When did you retire? **Xana u tshike rini ntirho?**
 - b. Why did you retire? **Hikwalaho ka yini u tshikile?**
How do you occupy your time now that you are retired? (Charity work? Child care? Small business? Etc)
Xana u wu tirhisa njhani nkarhi wa wena sweswi u nga tshika ntirho?
 - c. Do you get a pension? **Xana wa hola mudende?**
 - d. Do you have help from family?
Xana u kuma mpfuneto eka vandyangu
 - e. Do you have other sources of support to get by?
Xana wu kona pfuneko wunwana lowu a wu kumaka ku kota ku hanya?
5. In general, when you get income, how does it get spent?
Hiku angarhela,loko u kuma mali u yi tirhisa njhani?
- a. What takes up the most money? (E.g. food, household expenses, children, school expenses, giving money to others, etc.)
Xana mali yo tala mi yi tirhisa yini?

RELATIONSHIPS QUESTIONS

[DO NOT READ TO RESPONDENT – FOR INTERVIEWER ONLY]:

In this section, we would like to know about the respondents' romantic and sexual relationships, starting from the beginning until now. It might be useful to list the names of the people mentioned on the Interview Memory Worksheet so that you refer to them in the HIV risk section **30 minutes**

Relationship history up to current/last relationship:

Now I would like to know a bit about your relationships. Please tell me about your relationships starting with your first relationship.

Sweswi ndzi lava ku tiva hi vugangu bya wena. Ndzi kombela u ndzi byela hi vugangu bya wena hikwabyo ku sukela ka munhu wa wena wo sungula.

Where/when did you meet?

Xana mi hlangane kwihi?

What attracted you to that person? Love?

Xana u tsakise hi yini ka munhu yoloye?

How long did the relationship last?

Xana vunghana bya nwina byi teke nkarhi wo fika kwihi?

How would you describe the relationship?

Xana u nga ndzi hlamusela hi vuxaka bya nwina?

Was this person.. ...(casual, serious, father/mother of child(ren))

Xana munhu loyi ari (nkarhinyana,nkarhi hikwawo,tatan /manana wa vana va wena)

If sexual relationship:

Did you have children with this person?

Xan u vile na vana na munhu loyi?

Where is this person now? **Xana u kwihi munhu loyi sweswi?**

Still in your life? **Wa ha ri vuton wini bya wena?**

In what way(s)? **hi ndlela yini?**

Probes:

Tell me about your first romantic relationship (same bullets as above)

Ndzi byele hi ta vugangu bya wena byo sungula?

Tell me about your first sexual relationship (same bullets as above)

Ndzi byele hi nkarhi wa wena wo sungula lowu u nga vana vuxaka bya ta masangu?

Tell me about your most significant relationship. (same bullets as above)
Ndzi byele hi vuxaka bya wena lebyi a byi ri bya nkoka?

Tell me about your current relationship
Ndzi byela hi vuxaka bya wena bya sweswi?

If currently abstinent/celebrate: when did you stop having sex? Why?
Xana u yimile ku endla timhaka ta masangu rini? Hikokwalaho ka yini?

During your relationships (described above), have you ever used contraception?
Eka vuxaka bya wena lebyi u byi vuleke laha henhla xana u tirhisile swo tisirhelela?

What kind of contraception did you use (condoms, injectibles, pills?)

I muhlovo muni wa nsivelo?

What was the purpose of using the contraception when you did?

Xikongomelo xo sivela a ku ri yini?

How was your experience using the contraception?

Xana u titwe njhani loko u tirhisa swo tisirhelela?

Has the way you feel about sex changed in any way as you have gotten older?
Xana lewi a wu ti twisa swona loko u edla timhaka ta masangu swi ncincile loko u kula?

Has your desire for sex changed?
Xana ku navela ka wena ka ta masangu swi ncincile?

[If respondent is no longer having sex, ask when they stopped.]

GENERAL HEALTH:

[DO NOT READ TO RESPONDENT – FOR INTERVIEWER ONLY]:

In this section, we want to ease in to talking about HIV. First we want to start by asking about health in general before moving to HIV specifically in the next section. 15 minutes

How is your health these days?
Xana rihanyu ra wena ri njhani masiku lawa?

Current health concerns or issues? In last year?

Sweswi swi kona leswi ku vilerisaka hi rihanyura wena?

If so - Did you/ where do you seek treatment?

Loko swi ri tano xana u ya kwihi ku kuma vutshunguri?

Is there anything that keeps you from seeking treatment when you are sick?
Xana swi kona leswi ku sivelaka ku lava vutshunguri loko u vabya?

Who from your family takes care of you when you are sick?
Xana I mani laha ndyangwini loyi a ku hlayisaka loko u vabya?

Are you on any Western medication?
Xana u le ka vutshunguri bya xilungu?
Is getting your medication a problem?
Xana ku ya u ya teka vutshunguri swi ku tikela ku fika kwihi?
Is taking your medication a problem?
Xana ku tirhisa vutshunguri swi ku tikela ku fika kwihi?

Are you also on any alternative medication?
Xana u nga va u tirhisa vutshunguri byinwana?
Is getting your medication a problem?
Xana ku ya u ya teka vutshunguri swi ku tikela ku fika kwihi?
Is taking your medication a problem?
Xana ku tirhisa vutshunguri swi ku tikela ku fika kwihi?

As you get older, what do you think your major health concerns will be?
Loko u karhi u kula, xana u ehleketa leswaku hi kwihi ku tikeriwa loko u nga ta va u ri na kona hi rihanyu?

HIV KNOWLEDGE AND RISK PERCEPTION:

[DO NOT READ TO RESPONDENT – FOR INTERVIEWER ONLY]:

In this section, we want to find out how much the respondent knows about HIV: their knowledge of HIV/AIDS, whether they think they have been at risk throughout their lives, and whether they are personally affected by HIV. 25-30 minutes

Let's talk now about HIV/AIDS **Sweswi a hi vulavuli hi HIV/AIDS?**

When in your life do you remember first hearing about HIV?
Xana hi rihi ro sungula ku twa ku vulavuriwa hi HIV/AIDS loko wa ha tsundzuka?

How has HIV affected you, or your family?
Xana HIV yi hlasela ndyangu wa wena hi ndlela yini?
What do you know about how to avoid HIV infection?
Xana u tiva yini hi tindlela to sivela HIV?

Where would you go/who would you ask if you wanted to find out more about HIV?

Hi kwihi laha mi yaka kona loko mi lava ku kuma mahungu hi HIV?

Do you think your friends, your same age, are at risk of getting HIV?

Xana u ehleketa leswaku vanghana va wena lava u ringanaka na vona va le ka nxungeto wo khomiwa hi HIV?

What do you think would be the main way they would get it?

Xana u hleketa ku I yini xivangelo nkulu xova va khomiwa hi vuvabyi?

Looking back over your life, do you think you have ever been at sexual risk for getting HIV? **Loko u languta vutomi bya wena hala ndzhaku u taka hi kona xana u hleketa leswaku u vile ka nxungeto wo khomiwa hi HIV?** *[Use relationship section to help guide this one – you might name partners, e.g.]*

When in your life, if ever, do you think you were most vulnerable to HIV infection? Why?

Hi rihi evutonwini?loko swi endleka u ehleketa ka leswaku u nga va u vile eka khombo ro khomiwa hi HIV? Hikokwalaho ka yini?

How has HIV changed how you feel about having sex?

Xana HIV yi ncinde njhani ku navela ka wena ku endla timhaka ta masangu?

How has HIV affected how you relate to your sexual partners?

Xana HIV yi hlasele njhani ndlela leyi u endlaka timhaka ta masangu na varingani va wena?

Did you actively try to avoid getting HIV? Was this challenging?

Xana u ringetile ku papalata ku khomiwa hi HIV?xana a wu tikeriwa ke?

Have you ever discussed HIV with your romantic partners?

Xana u tshama u vulavula na muringani wa wena hi timhaka ta HIV?

Did you know their HIV status?

Xana awu swi tiva swiyimo swa vona swa rihanyu swa HIV?

Did you talk about HIV or STIs before having sex?

Xana a wu vulavula na vona hi timhaka ta HIV/STI mi nga si endla timhaka ta masangu

Did you use condoms? Why/why not?

Xana wa tirhisa khondomu?

Looking at your life do you think you ever might have been at risk for HIV through means other than sex?

Loko u languta vutomi bya wena hala ndzhaku,xana u ehleketa leswaku u nga u vile eka nxungeto wo khomiwa hi HIV hi tindlela tinwana ku nga ri hi ta masangu?

Have you ever gone for an HIV test?

Xana u tshama u a kamberiwa HIV?

If no: loko kuri ee

Have you ever considered going for an HIV test?

Xana u tsham u swi ehleketa ku ya kamberiwa HIV?

If yes, why have you not yet gone?

Loko ku ri ina, hikokwalaho ka yini u nga si ya?

If yes: loko ku ri ina:

Tell me about your experience of going for an HIV test.

Ndzi bye le hi ntokoto wa wena loko uya kamberiwa HIV?

What led you to be tested [Probe: sick, concerned, etc.]?

Xana I yini leswi ku endleke ku u ya kamberiwa?

What was it like? (discussion with partner, where, experience, challenges?)

Xana a swi ri njhani?

Did you tell anyone you were going?

Xana u kona loyi u nwi bye leka leswaku u ya ku kamberiweni

Did you find out your results? What did the counselor advise when s/he told you your results?

Xana u kumile mbuyelo? Xana mukamberi u ku tsundzuxe yini loko a ku nika mbuyelo?

If disclosed HIV Positive:

Tell me about your experience finding out you were HIV positive.

Ndzi bye le ntokoto wa wena loko u kume leswaku u na xitsongwatsongwan xa HIV?

At what point in your life do you think you became HIV positive?

Hi kwihi evutonwini laha u ehleketaka leswaku u kumile kona xitsongwatsongwana xa HIV?

How do you think you became HIV positive?

Xana u ehleketa leswaku xitsongwatsongwana xa HIV u xi kume njhani?

What kind of counseling did you get when you found out you were positive?
What did they tell you?

Hi tihhi tidyondzo leti u ti kumeka loko u kumile mbuyelo wa leswaku u na HIV? Xana va ku byele yini?

If disclosed HIV Negative:

What kind of counseling did you get when you found out you were positive?
What did they tell you? **Hi tihhi tidyondzo leti u ti kumeke loko u kume**

mbuyelo wa leswaku a wu na yona HIV? Xana va ku byele yini?

Have you ever done anything to avoid getting HIV? If so, what? [If not, Probe: Luck? God?]

Xana swi kona leswi u swi edleke ku sivela ku khomiwa hi HIV?

Have you discussed your HIV status (positive or negative) with anyone?

Xana u kona loyi u vulavuleke na yena hi xiyimo xa wena hi HIV?

Your partner? Family? Friends? Others in your community?

I muringana? Vadyangu? Vanghana? Vanhu vanwana va le mughangeni?

If so, what was their reaction? If no, why not?

Loko swi ri tano va swi tekise ku yini?

ART/Treatment for HIV:

In this section, for all respondents, we want to know what they know about ART.

For HIV positive respondents, we want to know what it is like to live with HIV, and what their experiences are with ART. 25-30 minutes

Tell me what you know about treatment for HIV:

Ndzi byele leswi u swi tivaka hi vutshunguri bya HIV?

What can you tell me about ART/treatment for HIV?

U nga ndzi byela yini hi ti ART?

Are you on ART?

Xana u le ka vutshunguri bya ART

If no, do you know anyone who is on ART?

Loko kuri ee, u kona loyi u nwi tivaka a tirhisaka ti ART

What has his/her experience been like?

Xana hi wihi ntokoto wa yena?

Do you think it works?

Xana u ehleketa yini hi vutshunguri lebyi?

Are there alternative medicines you think might work?

Xana byi kona vutshunguri byinwana lebyi u ehleketaka leswaku byi nga tirha?

[*If disclosed HIV Positive*], Are you currently on ART?

Xana u nga va u ri ku tirhiseni ka ti ART?

If yes, what made you decide to begin treatment?

Loko ku ri ina, xana I yini lexi endleke leswaku u ehleketa ku sungula ku teka vutshunguri?

If not, what made you decide not to get treatment?

Loko kuri ee, I yini lexi endleke u nga sunguli ku teka vutshunguri?

[*If disclosed HIV Positive and on ART*]

Tell me about your experience on ART:

Ndzi bye le hi ntokoto wa wena hi ti ART?

How soon after finding out that you were HIV positive did you start treatment?

Endzhaku ko kuma leswaku u na xitsongwatsongwana xa HIV swi ku tekele nkarhi wo fika kwihi ku va u sungula ku teka vutshunguri?

Have you had any problems getting treatment or staying on treatment?

Xana u vile na ku tikeriwa ku ya teka vutshunguri kumbe ku tshama ka vutshunguri bya HIV?

Clinic experiences (getting there, while there, returning home)

Ntokoto wa le tikliliniki

Nutrition (are you eating well?) **Madyelo**

Social support (treatment partner? Support group? family support?)

Vaseketeri vanwana

Drug experience (working? Side effects?)

Vtokoto hi maphilisi

Are you using any alternative medications? (Traditional)

Xana byi kona vutshunguri byinwana lebyi u byi tirhisaka?

What do you think are the biggest challenges for people your age?

Xana u ehleketa ku hi kwihi ku tikeriwa loku vanhu vo ringana na wena va hlanganaka na kona lava?

What do you think are the biggest challenges for people your age living with HIV?
(And for you if HIV +?)

Xana u ehleketa ku hi kwihi ku tikeriwa loku vanhu vo ringana na wena va hlanganaka na kona lava va hanyaka na xitsongwatsongwana xa HIV?

Financially? e.g., disability grant (**ka swa timali**)

Emotionally? (**Emoyeni?**)

Personally? (**Vunwini?**)

What changes would make it easier for you to live with HIV?

hi kwihi ku ncinca loku nga mi olovelaka ku va mi hanya na xitsongwatsongwana xa HIV?

Wrap-up:

Is there anything else you'd like to share with me? About your life? [If returning, is there anything you'd like to talk about when I return?]

Xana swi kona swinwana leswi mi navelaka ku swi tatisa hi vutomi bya nwina?

What are other issues that you think are important in this community other than HIV?

Hi swihi swilo swinwana leswi mi ehleketaka ku I swa nkonka laha mugangeni handle ka HIV?

FOR SECOND INTERVIEW:

If the respondent discloses to you that s/he is HIV positive, ask if we can return to speak with them again another time.

INTERVIEW MEMORY WORKSHEET

Places Lived

Household members

Work/Employment

Relationship Partners